

# Deux contraintes sur l'usage des NH.P dans la construction du type *maison mère* : observations dans les corpus français et espagnol

Itsuko FUJIMURA

Université de Nagoya

## 1. Introduction<sup>1</sup>

Il y a déjà plus de dix ans, l'idée d'une étude descriptive des noms d'humains par rapport à leur genre grammatical nous a été inspirée grâce au projet NHUMA porté par C. Schnedecker. Dans nos deux articles précédents (Fujimura 2020a et b), nous avons mis en évidence l'usage adjectival des NH.P (nom d'humain de parenté) dans les séquences [NNH (nom non humain, inanimé) + NH.P] du type *maison mère* en français (ci-après fr). Les NH.P se comportent comme adjectivoïde qui n'ont qu'un seul genre (cible), à la différence des adjectifs normaux qui en ont deux (cibles). Notre analyse est basée sur les données recueillies dans les corpus *Le Monde* (1988, 1994, 1996, 1999, 2000, 2006, 2012) et Frantext catégorisé (1950-). Nous appelons ces corpus Classique.fr dans le présent article. Ce sont des séquences telles que *carte mère*, *pays frère*, *âme sœur*, *cellules filles*, et les NH.P qui peuvent remplir cette position sont *mère*, *père*, *fille*, *fils*, *frère*, *sœur*<sup>2</sup>. Dans ces séquences, une relation d'analogie lie les deux N entre eux, le deuxième NH.P métaphoriquement qualifiant le premier NNH.

Nous y avons révélé les deux faits suivants, jusque-là non rapportés dans la littérature :

- A) Contrainte lexico-sémantique. La fréquence d'occurrences de *mère* et de *père* est très différente dans les séquences [NNH + NH.P] : 83 types (1887 tokens) de [NNH + *mère*], contre une seule occurrence de [NNH + *père*], *laboratoire père* dans le corpus *Le Monde*. L'usage de *mère* est abondant comme si ce mot était le parangon de NH.P (adjectivoïde), tandis que celui de *père* est rarissime. Cette différence entre *mère* et *père* n'est pas attestée dans les autres paires NH.P comme *frère/sœur*. Expliquer ces faits consisterait à supposer que la dénotation de *mère*, différente de celle de *père*, joue un rôle crucial. Nous relevons provisoirement ici une définition de *mère* donnée dans *Le Petit Robert* (2011), « Ce qui est à l'origine de qqch., qui produit qqch. »<sup>3</sup>.
- B) Contrainte grammaticale. L'accord combinatoire en genre est en principe respecté entre NNH et NH.P (adjectivoïde). (*\*organisme mère*, *organisation mère*, *\*pays sœur*, *pays frère*, *nation sœur*, *\*nation frère*). Il ne l'est pas entre NNH et NNH (*mot*

---

<sup>1</sup> Nous remercions J. Bazantay, B. Puyo et C. Nilep pour leur relecture attentive. Nous remercions également M. Itoigawa de nous avoir fourni des informations sur l'espagnol. Il va sans dire que l'auteure est seule responsable d'éventuelles erreurs.

<sup>2</sup> Nous ne traitons pas dans cet article *roi* et *reine* qui ne sont pas des NH.P, mais ils se comportent de la même manière.

<sup>3</sup> Quand un N est qualificativement adjectivé, il perd son intension sémantique, en laissant une caractéristique saillante. Le cluster model proposé par Lakoff (1987:74) pour *mother* concerne le substantif et non l'adjectif. Cf. Fujimura 2020b, Noailly 2005, Wierzbicka 1988.

*clé, position clé, année record, mois record*). Le « sexe » dénotatif (trait sémantique) du NH.P est transféré par adjectivation en genre grammatical (trait grammatical) des adjectivoïdes.

Compte tenu de sa fréquence élevée et de son étymologie, Fujimura 2020a proposé l'hypothèse selon laquelle l'expression *maison mère* a été le modèle originel de l'extension analogique de cette construction [NNH + NH.P] qui se caractérise par l'accord combinatoire en genre<sup>4</sup>.

L'objectif de cet article est triple. En premier lieu, nous examinerons si les deux contraintes A et B ci-dessus, observées dans le corpus Classique.fr sont également confirmées dans le corpus Wikipédia français (ci-après Wikip.fr) et le corpus Wikipédia espagnol (Wikip.es). En second lieu, nous tenterons d'expliquer, sur la base des données obtenues, la raison de la différence des occurrences de [NNH + NH.P] entre les corpus Classique.fr, Wikip.fr et Wikip.es. En troisième lieu, nous essayerons de prédire l'avenir de cette construction en fr.

Concernant notre démarche, nous présenterons les résultats de la recherche statistique des occurrences de [NNH + NH.P] dans les corpus Wikip.fr et Wikip.es et confronterons ces résultats avec ceux que nous avons auparavant collectionnés dans Classique.fr. La comparaison des corpus Classique.fr et Wikip.fr nous permettra d'observer une évolution diachronique (v. §2) et des variations sociolinguistiques. La comparaison des corpus Wikip.fr et Wikip.es correspond à une perspective contrastive. Il va sans dire que le français et l'espagnol sont des langues proches et faciles à comparer. Ces deux langues ont beaucoup de points communs sur les plans culturel et linguistique. Pour ce qui nous intéresse ici, il convient de noter qu'elles ont le même système de genre grammatical (masculin/féminin) et que le concept de « mère » y a une grande valeur. Cependant, elles présentent une différence dans la structure des NH.P. Les dénotations de *père* et de *padre* ne sont pas identiques, étant donné que le mot *padres* espagnol peut correspondre au mot français *parents* (*le père et la mère*). Nous reviendrons sur ce point au §3.2.

En raison des deux conditions d'utilisation A et B ci-mentionnées, l'usage des NNH au masculin est doublement entravé dans la construction [NNH + NH.P]. Les séquences en 1 avec des NNH<sub>f</sub> tels que *maison* ou *abbaye* sont parfaitement acceptables, alors que les séquences avec des NNH<sub>m</sub> tels que *établissement* ou *couvent* en 2 et 3 ne peuvent pas être clôturées ni avec *mère* ni avec *père*. En 2, il faudrait éviter le mot *père* suivant la contrainte A et en 3, il faudrait respecter l'accord combinatoire en genre suivant la contrainte B.

---

<sup>4</sup> L'extension analogique de *maison mère* se réalise dans deux directions. L'une est d'ordre lexico-sémantique vers par ex. *maison sœur* et l'autre, d'ordre schématique vers par ex. *pays frère/nation sœur*. Voir Booij (2010:89) « In analogical models, existing words or classes of words function as the examples for coining new words. In rule- or schema- based models, on the other hand, words are formed according to abstract patterns. »

- (1) la maison mère, l'abbaye mère
- (2) \*l'établissement père, \*le couvent père (mauvais choix de mot)
- (3) \*l'établissement mère, \*le couvent mère (violation de l'accord en genre)

Ces séquences [NNH + NH.P] faciles à traduire sont souvent employées comme calques de traduction<sup>5</sup> surtout dans le domaine des terminologies scientifiques par ex. *cellule mère/cellules filles* (fr), *mother cell / daughter cells* (en), *célula madre / células hijas* (es), *carte mère* (fr), *motherboard* (en), *placa madre* (es), *arbre mère*<sup>6</sup> (fr), *árbol padre* (es). La double contrainte française, qui empêche la libre utilisation de [NNH<sub>m</sub> + NH.P], ne correspond pas à la demande moderne de traduction entre les langues.

Le plan de l'article est le suivant : nous présentons en 2 la méthodologie de cette étude. Nous présentons en 3 plusieurs caractéristiques de nos données. Nous comparons en 4 des [NNH + NH.P] dans nos trois corpus. En 4.1, nous vérifions les contraintes A et B dans toutes nos séquences [NNH + NH.P]. En 4.2, seuls les [NNH + « mère, père, parent, parente (fr) et madre, padre (es) »] sont examinés. Enfin, la partie 5 sera consacrée aux conclusions de cette étude.

Dans cet article, tous les [NNH + NH.P] sont présentés au singulier sans distinction de nombre à l'exception des exemples réels. Notez également que nos données recouvrent uniquement les [NNH + NH.P] transcrits en minuscule.

## 2. Méthodologie

La méthode utilisée dans cette étude consiste à observer quantitativement et qualitativement des usages réels de [NNH + NH.P] dans les corpus Wikipédia français et espagnol en sus des résultats obtenus dans le corpus Classique.fr présentés dans Fujimura : 2020a et b. Ces corpus étiquetés sont fournis par le Sketch Engine (Kilgarriff et al. :2014) qui propose également des moyens d'extraction et d'analyse de données. Voir le Tableau 1 pour plus de détails. Nous avons manuellement effectué l'analyse sémantique et le nettoyage des données non pertinentes et stocké les résultats comme base de données. Nous considérons que les corpus Wikipédia reflètent des états linguistiques plus récents de plus d'une décennie que le corpus Classique.fr.

Tableau 1 : Corpus et leurs caractéristiques

	Classique.fr 2020a et b)	(Fujimura : <i>Le</i>	Wikip.fr	Wikip.es
Corpus	Journal <i>Monde</i>	Frantext catégorisé	French Wikipédia dans French Web 2017	Spanish Wikipédia dans Spanish Web 2018 (esTenTen18), Sketch Engine

<sup>5</sup> On peut attester des calques tels que *planète mère, cellules filles, villes sœurs* qui sont communs au japonais, coréen, chinois, anglais, espagnol et français.

<sup>6</sup> L'accord en genre n'est pas respecté dans la séquence : *arbre mère*. Cette séquence est attestée dans un livre du 19<sup>e</sup> siècle destiné aux viticulteurs.

			(frTenTen17), Sketch Engine	
Année de parution ou de collecte	1988, 1994, 1996, 1999, 2000, 2006 et 2012	1950 -	2017	2018
Volume (tokens)	141 millions de mots	3 millions de mots	1 375 millions de mots	855 millions de mots
Langue	Français en France		Français européen et canadien	Espagnols américain et européen
Collection de données	cf. Fujimura 2020b		Les données ont été recueillies au moyen du moteur de recherche « Concordance » fourni par le Sketch Engine. Leur classification sémantique et le nettoyage ont été manuellement effectués par nous.	

### 3. Présentation des données

#### 3.1. Aperçu

Nous résumons dans le Tableau 2 les données de [NNH + NH.P] recueillies. Dans les corpus français, nous avons recherché 8 NH.P (*mère, père, sœur, frère, fille, fils, parente*<sup>7</sup>, *parent*) et dans le corpus espagnol, 6 NH.P (*madre, padre, hermana, hermano, hija, hijo*). Le Tableau 3 présente les occurrences de tous les bigrammes traités dans cet article.

Tableau 2 : [NNH + NH.P] retenus dans les trois corpus

	Classique.fr	Wikip.fr	Wikip.es
Occurrences token	2 322	6 628	6 714
Occurrences type	161	528	704
NH.P (=Adjectivoïde) étudiés <sup>8</sup>	<i>mère, père, sœur, frère, parente, parent, fille, fils</i>	<i>mère, père, sœur, frère, parente, parent, fille, fils</i>	<i>madre, padre, hermana, hermano, hija, hijo</i>

Tableau 3 : Occurrences des [NNH + NH.P] avec et sans l'accord grammatical

	Classique.fr	Wikip.fr	Wikip.es
--	--------------	----------	----------

<sup>7</sup> Voir § 3.2 ci-dessous, pour *parent/parente* dans cet article.

<sup>8</sup> Nous avons mis de côté les données de [NNH+NH.Souveraineté] (*reine* 182/*roi* 208 [Classique.fr], *reine* 921/*roi* 127 [Wikip.fr], *rey* 140/*reina* 516 [Wikip.es]).

NH.P (=Adjectivoïde)	avec acc	sans acc <sup>9</sup>	avec acc	sans acc	avec acc	sans acc
<i>mère/madre</i>	1 865	22	4 440	274	2 940	169
<i>père/padre</i>	1	0	97	0	142	67
<i>parente</i>	2	0	183	0		
<i>parent</i>	1	0	326	27		
<i>filles/hija</i>	30	1	381	12	286	5
<i>filles/hijo</i> <sup>10</sup>	0	0	103	2	166	5
<i>sœur/hermana</i> <sup>11</sup>	178	0	48	1	1 348	6
<i>frère/hermano</i>	207	1	732	2	1 581	2

### 3.2. Parent comme NH et parent/parente comme adjectivoïde

Le NH *parent* (*un parent*) peut désigner l'un des deux parents (le père et la mère) (cf. Grevisse & Goose (2008 : §509)), dans « il faut la signature d'**un parent** pour justifier d'une absence scolaire ». Le NH *parente* (*une parente*) ne désigne pas en revanche « une mère ». Lorsque le nom *parent* signifiant « un des deux parents » est adjectivé, il prend la forme *parent/parente* ayant la signification d'engendreur. L'adjectivoïde *parent* modifie en principe un nom masculin, alors que l'adjectivoïde *parente* ne modifie qu'un nom féminin comme les exemples en 4-6 ci-dessous. Les données de *parent/parente* retenues dans cet article ont toutes cette signification. Le NH *parent/parente* a une deuxième dénotation plus répandue: il désigne des relatifs proches du sexe masculin ou féminin qui ne sont ni père ni mère. L'adjectif *parent/parente* provenant de cet usage décrit une relation de ressemblance (par ex. *des esprits parents*).

Dans nos articles précédents Fujimura 2020a et b, nous n'avons pas discuté sur l'usage de *parent/parente* qui dénotent une relation d'engendrement. Ceci est dû au fait qu'il n'y avait que trois exemples 4-6 ci-dessous dans le corpus Classique.fr et que le statut du mot *parent* n'était pas clair pour nous. Cet usage se trouve cependant beaucoup plus abondamment représenté dans Wikip.fr comme l'indique le Tableau 3.

- (4) ... chaque nouvel hybride élimine ses prédécesseurs, les **fleurs parentes**, lesquelles, abandonnées, finissent par disparaître pour de bon. (*Le Monde* 2000)
- (5) Comme dans les phénomènes biologiques, deux opérations sont possibles pour les faire varier : la recombinaison ou les mutations au hasard. Dans le premier cas, l'internaute choisit plusieurs pages modèles et les croise. Les pages ainsi

<sup>9</sup> Voir note 22 dans Fujimura 2020b pour les deux violations exceptionnelles de l'accord en genre : *âme frère* et *produits filles* mises entre guillemets dans le corpus Classique.fr.

<sup>10</sup> L'absence de la séquence [NNH+*filles*] dans le corpus classique.fr a été expliquée dans Fujimura 2020a comme étant liée à la rareté de l'extension de *mère* vers *père*.

<sup>11</sup> Le Tableau 3 montre que l'occurrence de *hermano/hermana* est beaucoup plus importante que celle de *frère/sœur*. Cette tendance ne serait pas sans rapport avec le fait que les premiers sont définis comme adjectifs dans le dictionnaire d'espagnol de Moliner 2016.

générees empruntent des caractéristiques de chacune des **pages parentes**. (*Le Monde* 2000)

- (6) Pour arriver jusqu'à nous, les pierres de la Lune ou de Mars ont simplement été éjectées de leur **corps parent** lors d'une collision entre celui-ci et une météorite. (*Le Monde* 1999)

On peut remplacer *parentes* par *mères* en 4 et 5, bien que *parente* ne puisse pas être employé comme synonyme du nom *mère*. Le NH.P espagnol *padre* a, contrairement au mot français *père*, la dénotation « le père et la mère » quand il est mis au pluriel<sup>12</sup>.

### 3.3. Les bigrammes les plus fréquents

Voyons dans le Tableau 4 les 21 exemples le plus fréquemment employés dans chaque corpus. Dans les deux corpus français, l'occurrence de *maison mère* est de loin la plus fréquente. L'équivalent espagnol de *maison mère* est plutôt *casa matriz* « maison utérus/matrice » que *casa madre*. Dans le Tableau 4, nous avons huit bigrammes communs aux trois corpus (colorés en gris). Nous estimons que cette proportion est très importante, compte tenu du peu de points communs entre ces trois corpus. Ce sont *maison mère* (*casa madre*), *pays frère* (*país hermano*), *carte mère* (*placa madre*), *roche mère* (*roca madre*), *cellule fille* (*célula hija*), *cellule mère* (*célula madre*), *église mère* (*iglesia madre*), *langue mère* (*lengua madre*). La fréquence de *hermano/hermana* (*frère/sœur*) est importante (11/21) dans le corpus espagnol. Dans les trois corpus, mais surtout dans les corpus français, l'usage de *mère* est notable (13/21 dans Classique.fr, 15/21 dans Wikip.fr, 8/21 dans Wikip.es). En outre, les termes *parent* (par ex. *corps parent*) et *parente* (par ex. *étoile parente*) sont fréquents dans Wikip.fr, contre seulement trois cas dans Classique.fr. Avec *étoile*, on trouve surtout des occurrences d'*étoile parente* (64 occ.), mais aussi quelques *étoile mère* (7 occ.) et *étoile parent* (1 occ.) comme en 7-9. *Parente*, *mère* et *parent* sont interchangeable dans ces séquences. La séquence *corps parent* est en revanche fixe comme on voit en 10.

- (7) Le rayonnement intense de son **étoile parente** et sa taille en font une planète très chaude, ... (Wikip.fr)
- (8) L'orbite de cette planète est très proche de son **étoile mère** naine rouge ... (Wikip.fr)
- (9) La période et la profondeur de transit des candidats planètes CoRoT (courtoisie de A. Santerne). La taille des symboles indique la luminosité apparente de l'**étoile parent** (petit signifiant faible). (Wikip.fr)
- (10) Comme les autres membres du groupe HED, elles auraient pour **corps parent** l'astéroïde Vesta. (Wikip.fr)

Il convient d'ajouter que l'accord en genre est respecté dans tous les bigrammes excepté *vaisseau mère* (122 occ. Wikip.fr) dans le Tableau 4. *Vaisseau mère* semble être une expression complètement figée avec une fréquence importante. On ne peut ajouter à

---

<sup>12</sup> Le mot *padres* au pluriel signifie en plus de « pères », « el padre y la madre juntos. » (Moliner 2016). Les mots *hermanos* et *hijos* peuvent signifier de la même manière « frère(s) et sœur(s) » et « fils et fille(s) ». Mais leur morphologie leur permet moins la violation de l'accord en genre.

*vaisseau* aucun autre NH.P bien que dans la plupart des bigrammes avec NNH<sub>m</sub>, il y ait une hésitation entre *mère*, *parent* et *père*. Les exemples où l'accord n'est pas respecté sont, par ordre de fréquence et par corpus, les suivants : *vaisseau mère* (122 occ.), *article mère* (20 occ.), *pied mère* (16 occ.), *plant mère* (11 occ.) (Wikip.fr), *pied mère* (8 occ.), *vaisseau mère* (6 occ.) (Classique.fr), *buque madre* <vaisseau mère> (14 occ.), *clase padre* <classe mère> (13 occ.), *artículo madre* <article mère> (12 occ.) (Wikip.es).

Tableau 4 : Les bigrammes (lemmes) les plus fréquents dans les trois corpus

	Classique.fr		Wikip.fr		Wikip.es	
	NNH + NH.P	occ	NNH + NH.P	occ	NNH + NH.P	occ
1	<i>maison mère</i>	1 432	<i>maison mère</i>	1 201	<i>célula madre</i>	1 166
2	<i>société mère</i>	164	<i>carte mère</i>	960	<i>grupo hermano</i>	326
3	<i>pays frère</i>	111	<i>société mère</i>	703	<i>taxón hermano</i>	274
4	<i>âme sœur</i>	83	<i>groupe frère</i>	416	<i>ciudad hermana</i>	258
5	<i>parti frère</i>	70	<i>cellule fille</i>	140	<i>placa madre</i>	220
6	<i>carte mère</i>	36	<i>roche mère</i>	132	<i>canal hermano</i>	195
7	<i>terre mère</i>	26	<i>vaisseau mère</i>	122	<i>roca madre</i>	174
8	<i>roche mère</i>	25	<i>église mère</i>	122	<i>casa madre</i>	173
9	<i>société sœur</i>	20	<i>corps parent</i>	121	<i>célula hija</i>	171
10	<i>cellule fille</i>	18	<i>plante mère</i>	82	<i>iglesia madre</i>	165
11	<i>cellule mère</i>	11	<i>abbaye mère</i>	78	<i>lengua madre</i>	140
12	<i>église mère</i>	10	<i>cellule mère</i>	73	<i>planta madre</i>	113
13	<i>organisation mère</i>	10	<i>branche mère</i>	73	<i>especie hermana</i>	93
14	<i>langue mère</i>	10	<i>planète mère</i>	69	<i>proyecto hermano</i>	92
15	<i>entreprise mère</i>	8	<i>compagnie mère</i>	69	<i>clado hermano</i>	92
16	<i>nation sœur</i>	8	<i>étoile parente</i>	64	<i>estación hermana</i>	84
17	<i>peuple frère</i>	8	<i>pays frère</i>	63	<i>país hermano</i>	76
18	<i>pied mère</i>	8	<i>langue mère</i>	58	<i>pueblo hermano</i>	74
19	<i>eau mère</i>	8	<i>série mère</i>	57	<i>estrella madre</i>	72
20	<i>entreprise mère</i>	8	<i>catégorie mère</i>	48	<i>compañía hermana</i>	66
21	<i>organisation sœur</i>	7	<i>taxon frère</i>	48	<i>tarjeta madre</i>	64

#### 4. Comparaison des [NNH + NH.P] dans les trois corpus

#### 4.1. Accord combinatoire en genre dans les séquences [NNH + NH.P]

La Figure 1 montre la proportion de la réalisation de l'accord combinatoire en genre pour chaque NH.P dans les corpus Wikip.fr et Wikip.es. Cette figure représente clairement que l'accord combinatoire en genre est en principe respecté avec tous les NH.P. La contrainte B mentionnée plus haut est donc valable dans les corpus Wikip.fr et Wikip.es comme dans le corpus Classique.fr. Dans ce dernier corpus, il n'y avait pratiquement aucune violation de l'accord de genre sauf avec *mère* (v. Tableau 3). Dans les corpus Wikip.fr et Wikip.es par contre, tous les NH.P sauf *père* et *parente* en fr ont des usages où l'accord de genre n'est pas respecté. La tendance au non-respect des règles conventionnelles semble être en train de voir le jour.

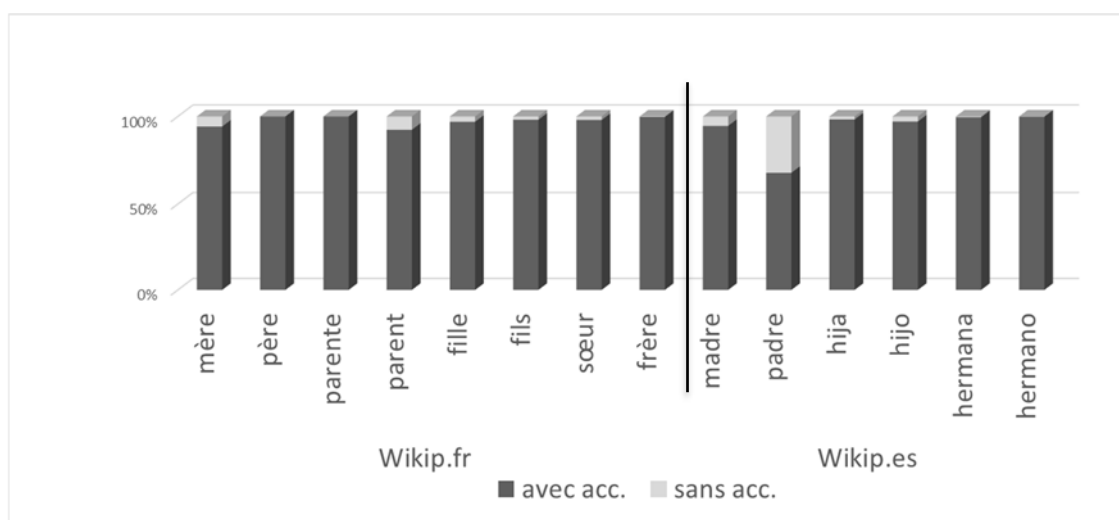


Fig.1 Accord de genre par NH.P dans les corpus Wikip.fr et Wikip.es

Les NH.P : *frère*, *sœur*, *fil*, *filles*, *hijo*, *hija*, *hermano* et *hermana* montrent la même tendance dans la Figure 1. La violation est présente dans tous ces NH.P, mais leurs pourcentages sont très faibles, variant entre 0,1 % et 3,1 % en fr et en es. Comme les NH.P *hijo/hija* et *hermano/hermana* en es ont les mêmes affixes *o/a* que les adjectifs réguliers, il est possible de lire cet accord en genre comme un accord morphologique (par ex. *nodo hijo* «nœud fils», *célula hija* «cellule fille», *país hermano* «pays frère», *ciudad hermana* «ville sœur»). Mais tous ces termes en fr et en es ont la même tendance.

#### 4.2.[NNH + « PARENT »] en fr et en es

Si l'on met de côté ces huit NH.P, les mots restants concernent « PARENT ». Le terme « PARENT » est ici défini comme « le père et/ou la mère » ou « celui et/ou celle qui a/ont donné la vie ». Ce sont donc *mère*, *père*, *parent*, *parente* en fr et *madre*, *padre* en es. Chaque mot dans ce groupe a une particularité intéressante. Nous décrivons le comportement de ces mots dans Wikip.fr et Wikip.es en les comparant avec celui dans Classique.fr.



Premièrement, il y a des cas où *père* est employé (comme en 11) après NNH<sub>m</sub> avec l'accord combinatoire en genre respecté. Deuxièmement, *parent* est employé avec les NNH de deux genres comme en 12-13. Troisièmement, quant à *parente*, ce mot n'est employé qu'avec le NNH<sub>f</sub> comme en 14. L'accord morphologique en genre est exigé comme c'est le cas des autres adjectifs réguliers. Enfin, en es, l'usage de *padre* est à remarquer en 15-17, étant donné sa violation de l'accord en genre la plus élevée parmi tous les « PARENT » français et espagnols.

- (11) X et Y désignent respectivement le **noyau père** et le noyau fils. (Wikip.fr)  
 (12) Dans mon esprit, un article détaillé est censé être plus détaillé que son **article parent**. (Wikip.fr)  
 (13) ... de la déclaration d'une autre classe (appelée classe de base, classe mère, **classe parent** ou super-classe). (Wikip.fr)  
 (14) UAL. Corp, **compagnie parente** d'United Airlines n'est plus en situation de cessation de paiements. (Wikip.fr)  
 (15) ... la quinoxalina, la **sustancia padre** del grupo, resulta de la condensación del derivado (Wikip.es)  
 <... la quinoxaline, **substance mère** du groupe, résulte de la condensation du dérivé (traduit par DeepL) >  
 (16) Para 1986, la Greyhound Bus Line se había separado de su **empresa padre** para ser traspasada a nuevos dueños, (Wikip.es)  
 <En 1986, la Greyhound Bus Line a été séparée de sa **société mère** et confiée à de nouveaux propriétaires, ... (traduit par DeepL)>  
 (17) Un nodo que tiene un hijo se llama el **nodo padre** del hijo (o nodo superior). (Wikip.es)  
 <Un nœud qui a un enfant est appelé le **nœud parent** de l'enfant (ou nœud père). (traduit par DeepL)>

Voyons la Figure 2 qui représente les occurrences de [NNH + « PARENT »] en nombre réel.

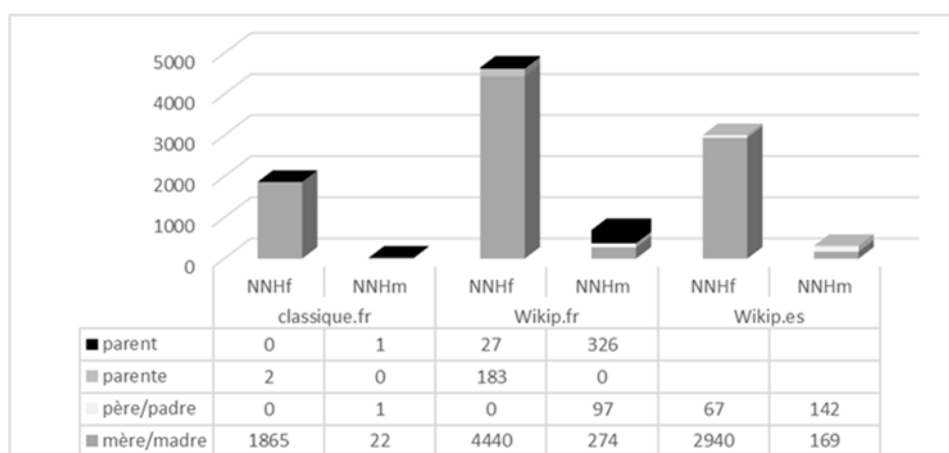


Fig.2 Occurrences de [NNH + « PARENT »] par corpus et genre de NNH (nombre réel)

Nous constatons en premier lieu dans cette figure que l'occurrence de *mère/madre* est l'écrasante majorité (92,0 %, 9710/10556). Ceci confirme que la contrainte A mentionnée dans l'introduction fonctionne dans les corpus Wikip.fr et Wikip.es comme dans Classique.fr. Cette fréquence exceptionnelle de *mère/madre* provient de son rôle d'agent promoteur de ces constructions. Nous voyons en deuxième lieu dans la même figure que l'occurrence de NNH<sub>f</sub> (72.5 %, 7657/10556) est beaucoup plus importante que celle de NNH<sub>m</sub>. Si le NNH est un nom féminin, il se combine avec *mère/madre* sans problème, mais s'il est un nom masculin, la question se pose de savoir avec quoi il doit être combiné. Il est facile de supposer qu'il peut se combiner avec *père*, mais ce n'est pas le cas comme nous l'avons déjà vu dans le corpus Classique.fr. Nous voyons sa résolution dans la Figure 3 qui représente les occurrences de [NNH + « PARENT »] en pourcentage.

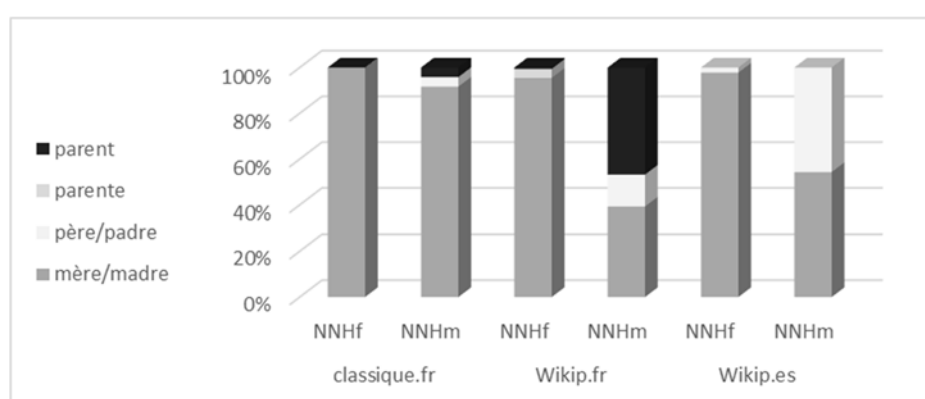


Fig.3 Occurrence de [NNH + « PARENT »] par corpus et genre de NNH (pourcentage)

La Figure 3 montre qu'avec NNH<sub>f</sub>, *mère* ou *madre* est utilisé par défaut avec plus de 95 % des occurrences. Dans Wikip.fr, après *mère*, suivent *parente* et *parent*. *Père* n'a aucune occurrence. *Parente* est plus fréquent que *parent*, parce que celui-là s'accorde morphologiquement avec NNH<sub>f</sub>. *Père* est exclu (ou n'est pas choisi) à cause de la double violation grammaticale (accord en genre) et lexico-sémantique (antonyme de *mère*). Avec NNH<sub>m</sub>, dans Wikip.fr, *parent*, *mère*, *père* sont employés tous les trois dans cet ordre de fréquence, mais sans biais significatif. *Parent* et *père* ne posent pas de problème quant à l'accord en genre, mais *mère* viole cette contrainte. L'usage de *mère* est accepté, parce que ce mot a un statut moins marqué dans cette construction (Contrainte A). L'usage de *parente* est exclu à cause de sa morphologie. Quant à *madre* et *padre* en es, avec NNH<sub>f</sub>, l'usage de *madre* est largement majoritaire. On peut cependant aussi trouver des occurrences de *padre* même si elles sont peu nombreuses. Avec NNH<sub>m</sub>, *madre* est par défaut choisi malgré la violation de l'accord en genre comme *mère* l'est en fr mais l'occurrence de *padre* augmente jusqu'à la moitié, alors que celle de *père* est de 14 % en fr. L'usage de *padre* en es est plus fréquent que celui de *père* en fr. Ce qui nous semble coïncider avec le fait que *padre* ne dénote pas seulement « père » mais aussi « père et mère » au pluriel comme déjà mentionné plus haut.

Nous résumons ces observations dans le Tableau 5.

Tableau 5 : Choix des noms « PARENT »

	NNH	Fréquence	Exclusion (mot exclu et sa raison)
fr	Avec NNH <sub>f</sub>	<i>mère &gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;parente&gt;parent</i>	<i>père</i> , double contrainte : lexico-sémantique et accord combinatoire
	Avec NNH <sub>m</sub>	<i>parent&gt;mère&gt;père</i>	<i>parente</i> , accord morphologique
es	Avec NNH <sub>f</sub>	<i>madre &gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;&gt;padre</i>	
	Avec NNH <sub>m</sub>	<i>madre&gt;padre</i>	

## 5. Conclusion

Nous avons décrit la production des [NNH + NH.P] en fr et en es, en prêtant une attention particulière aux deux contraintes lexico-sémantique (A) et grammaticale (B) concernant la combinaison de deux éléments, un NNH et un adjectivoïde découverts dans nos travaux précédents (Fujimura :2020a et b).

Les différences-observées entre les corpus Classique.fr et Wikip.fr sont les suivantes : dans ce dernier, l'usage de [NNH + NH.P] est uniformément plus important pour tous les NH.P étudiés, y compris *père* et *fil*s (v. Tableau 3) ; on note une légère violation de l'accord combinatoire en genre pour tous les NH.P étudiés, exceptés *père* et *parente* (v. Fig 1) ; l'usage de *parent(e)* comme NH.P est nettement plus fréquent (v. Tableau 3). Dans Wikip.es, la violation de l'accord en genre est attestée en particulier avec *padre* (v. Fig 1). Dans l'ensemble, la spécificité lexicale est en baisse. Les violations des contraintes sont en général plus importantes. En somme, les contraintes évoluent dans une direction plus plate et plus schématisée.

Ces faits ne rendent cependant pas caduques les deux contraintes A et B qui entravent les extensions libres. Le fr et l'es sont bien semblables en ce qui concerne cette construction. Pour les [NNH + PARENT (*mère*, *père* ; *parent(e)* ; *madre*, *padre*)], l'usage de *mère/madre* représente toujours une écrasante majorité dans Wikip.fr et Wikip.es. Par ailleurs, les emplois de *mère/père* ou de *madre/padre* sont loin d'être équivalents (v. Tableau 5). En fr, l'extension de *mère* vers *père* n'est admise que très rarement pour résoudre la contrainte (B), alors que l'extension vers *parent(e)* semble être en train de se développer (v. Fig 3). En es, en revanche, *padre* est plus librement employé surtout avec des NNH<sub>m</sub>, mais aussi avec des NNH<sub>f</sub>. Cette différence entre le fr et l'es provient certainement de la différence de signification entre *père* et *padre* (« parents » au pluriel). On observe également une amorce d'emploi de *parente/parent* en fr et *padre/padre* (v. Tableau 5) en es pour les NNH féminin et masculin. Pour toutes les occurrences de [NNH + NON-PARENT (*fil*s/*fil*le, *frère*/*sœur*, *hijo*/*hija*, *hermano*/*hermana*)], la distinction sexuelle de ces paires est schématisée en tant que genre grammatical bien qu'il y ait une légère violation. La contrainte (B) est donc en principe respectée concernant ces NH.P.

Ces solutions nous semblent être en train de se développer en fr et en es, en réponse à la demande de fabrications de calques des terminologies scientifiques, économiques etc.

provenant des langues qui n'ont pas le même système de genre grammatical, ni la préférence particulière du mot « mère » dans la construction [NNH + NH.P]. Il est certain que le corpus Wikipédia n'est pas représentatif de la langue. Mais si la double contrainte française, qui empêche la libre utilisation de [NNH<sub>m</sub> + NH.P], ne correspond pas à la demande moderne de traduction entre les langues, on peut imaginer que les usages qu'on a vus dans ce travail seront l'état ordinaire du français dans l'avenir.

## 6 Références bibliographiques

- Booij, Geert. 2010. *Construction Morphology*. Oxford, Oxford UP.
- Fujimura, Itsuko. 2020a. Le genre/sexé dans la constructionnalisation de syntagmes du type *nation sœur, femme maire* en français : étude contrastive français-japonais. *Langages* 220 (4), 29-50.
- Fujimura, Itsuko. 2020b. *Villes sœurs et pays frères* : le « sexe » des substantifs transféré en genre grammatical par adjectivation, *Travaux de linguistique* 80 (1), 27-48.
- Grevisse, Maurice. & Goosse, André. 2008. *Le Bon Usage Grammaire Française*. 14<sup>e</sup> éd., Bruxelles, De Boeck/Duculot.
- Kilgarriff, Adam. *et al.* 2014. The Sketch Engine: Ten Years On. *Lexicography* 1(1), 7-36.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago/London, University of Chicago Press.
- Noailly, Michèle. 2005. Du lien primordial de l'adjectif et du substantif en français, et du peu d'intérêt de la mise en relation de l'adjectif avec le verbe dans cette même langue, In J. François, *L'adjectif en français et à travers les langues*, Caen, Presses universitaires de Caen, 151-168.
- Wierzbicka, Anna. 1988. What's in a noun?, In *The semantics of grammar*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins Publishing Company, 463-97.
- Le Petit Robert de la langue française*, 2011, Paris, Le Robert.
- Moliner, Maria 2016. *Diccionario de uso del español*, 4a edición, Madrid, Gredos.
- DeepL. <https://www.deepl.com/translator/>
- Sketch Engine. <https://www.sketchengine.eu/>
- Wikipédia. <https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia/>